

Торайғыров университетінің
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Торайғыров университета

ТОРАЙҒЫРОВ УНИВЕРСИТЕТІНІҢ ХАБАРШЫСЫ

Филологиялық серия
1997 жылдан бастап шығады



ВЕСТНИК ТОРАЙҒЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА

Филологическая серия
Издается с 1997 года

ISSN 2710-3528

№3 (2024)

Павлодар

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
ТОРАЙГЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА**

Филологическая серия

выходит 4 раза в год

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О постановке на переучет периодического печатного издания,
информационного агентства и сетевого издания

№ KZ30VPY00029268

выдано

Министерством информации и общественного развития
Республики Казахстан

Тематическая направленность

публикация материалов в области филологии

Подписной индекс – 76132

<https://doi.org/10.48081/NCYE9704>

Бас редакторы – главный редактор

Жусупов Н. К.

д.ф.н., профессор

Заместитель главного редактора

Анесова А. Ж., *доктор PhD*

Ответственный секретарь

Уайханова М. А., *доктор PhD*

Редакция алқасы – Редакционная коллегия

Дементьев В. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Еспенбетов А. С., *д.ф.н., профессор*

Трушев А. К., *д.ф.н., профессор*

Маслова В. А., *д.ф.н., профессор (Белоруссия)*

Пименова М. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Баратова М. Н., *д.ф.н., профессор*

Аймухамбет Ж. А., *д.ф.н., профессор*

Шапауов Ә. Қ., *к.ф.н., профессор*

Шокубаева З. Ж., *технический редактор*

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и рекламодатели

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник Торайгыров университета» обязательна

<https://doi.org/10.48081/XGZW9831>

З. В. Ключина¹, *Е. Ю. Погожева²

^{1,2}Торайгыров университет,

Республика Казахстан, г. Павлодар.

*e-mail: pogosheva@mail.ru

¹ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1443-7193>

²ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8100-633X>

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ
ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЭВФЕМИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Данная статья посвящена изучению актуальной проблемы эвфемизма – одного из лингвистических средств выражения политической корректности – замены обозначения понятий и объектов, которые по этическим, культурным, психологическим или иным причинам не называются прямо и нуждаются в том, чтобы завуалировать или смягчить их сущность.

В статье предпринята попытка проанализировать семантические и структурные особенности фразеологических эвфемизмов в современном английском языке и соединить два актуальных для исследования лингвистических выражения: фразеологизмы и эвфемизмы.

Фразеологические эвфемизмы разнообразны, неоднородны, их можно классифицировать по разным группам и типам; анализ семантического состава фразеологических эвфемизмов, при разделении его на лексико-семантические поля, позволяет определить области речи, где табуирование наиболее частотно и популярно. Предложенная лексико-семантическая классификация эвфемизмов демонстрирует подлежащие эвфемизации сферы: от возраста до экономических и политических действий.

Достоинством данной классификации является то, что она даёт представление о широте распространения эвфемизмов в англоязычной культуре, а количественный состав эвфемизмов той или иной группы свидетельствует о её продуктивности (на данный период времени).

К недостаткам можно отнести субъективность определяемых тематических группировок, пересекаемость некоторых сфер, невозможность точного отнесения того или иного эвфемизма к определенной категории (в связи с этим мы выделили группу «Разное»).

Ключевые слова: эвфемизм, фразеологический эвфемизм, эвфемизация, лексико-тематические группы, табу, дисфемизация, трансформации.

Введение

Исследование жизни языка в разных аспектах с точки зрения его коммуникативно-стилевой дифференциации привело к формированию множества обособляющихся средств, способов и ресурсов языково-речевого формирования лексических единиц, причем весь этот комплекс несет очень широкие социальные функции, посредством которого возможно раскрытие характера и особенностей возникновения, развития и функционирования особых разновидностей эвфемизации табуированных слов [1].

Исследование лингвоспецифических особенностей эвфемизмов в английском языке важно не только для частного, но и для общего языкознания [2].

Абсолютно в каждом языке существуют определенные выражения, находящиеся под запретом применения в речи. Зачастую такие слова или словосочетания являются запрещёнными для упоминания в социуме ввиду их негативно окрашенного смысла. Для этого в речи стали использовать эвфемизмы, лексические единицы, обеспечивающие благозвучность и уместность речи.

Работа посвящена изучению актуальной проблемы эвфемизма, замены обозначения понятий и объектов, которые по этическим, культурным, психологическим или иным причинам не называются прямо и нуждаются в том, чтобы завуалировать или смягчить их сущность [1].

Целью исследования является анализ семантических и структурных особенностей фразеологических эвфемизмов в современном английском языке.

Материалы и методы

Источником фактического материала для исследования фразеологических эвфемизмов послужили словарь Р. Холдера «Как не сказать того, что имеешь в виду» (Holder, R. W. How Not To Say What You Mean. A Dictionary of Euphemisms), работа над которым ведётся с 1977 года, третье издание вышло в 2002 году [3], и третье издание «Словаря эвфемизмов и других двусмысленных выражений» Хью Роусона (Rawson H. A. Dictionary

of Euphemisms and Other Doubletalk) [4]. Выбор материала обусловлен авторитетностью и популярностью данных изданий.

Мы не включали в выборку выражения типа *take leave of life*; *take little interest in the opposite sex*; *take pleasure with*; *taste for the bottle*; *terminological inexactitude (a lie)*; *to one side of the truth*; *truth-shader*; *like a drink*; *like the ladies*; *live as man and wife*; *load-shedding*; *low-budget*; *lower ground floor*; *place of correction*; *play the organ*; *many pounds heavier (much fatter)*; *mausoleum crypt*; *men in suits*; *private patient* и т.п., не соответствующие признакам фразеологизмов.

Отобранные единицы фразеологических эвфемизмов в количестве 2387 лексических единиц мы подвергли лексико-семантическому и структурному анализу.

В качестве основных методов исследования были использованы следующие: метод сплошной выборки, лексико-семантический анализ, структурный анализ, методы статистического подсчета.

Результаты и обсуждение

Фразеологические эвфемизмы разнообразны и неоднородны, их можно классифицировать по разным группам и типам, в зависимости от преследуемой цели и интереса. Лексический состав фразеологических эвфемизмов можно классифицировать семантически, разделив его на лексико-семантические поля, что позволяет определить области речи, где табуирование наиболее частотно и популярно.

В данном исследовании мы приводим результаты семантического анализа фразеологических эвфемизмов в современном английском языке и представляем анализ компонентов фразеологизмов, их частотность в изучаемом корпусе, отмечая наиболее продуктивные модели образования фразеологических эвфемизмов.

Мы предлагаем свою лексико-семантическую классификацию эвфемизмов, (которую можно назвать тематической классификацией), поскольку в ней есть темы, подлежащие эвфемизации: от возраста до экономических и политических действий. Представляется, что многие из позиций в данной классификации относятся к табуированным темам.

Достоинством данной классификации является то, что она даёт представление о широте распространения эвфемизмов в англоязычной культуре, а количественный состав эвфемизмов той или иной группы свидетельствует о её продуктивности (на данный период времени). К недостаткам можно отнести субъективность определяемых тематических группировок, пересекаемость некоторых сфер, невозможность точного отнесения того или иного эвфемизма к определенной категории (в связи с этим мы выделили группу «Разное») [5].

Лексико-тематический анализ фактического материала основан на предложенной Холдером классификации в 70 лексико-тематических групп, из словаря которого мы выделили 2387 единиц фразеологических эвфемизмов. Выделенные тематические группы для удобства описания и анализа нами были объединены в 13 крупных тематических блоков (см. Рисунок 1):

- Части тела человека (Body)*
- Физиология человеческого организма (Physiology)*
- Дети (Children)*
- Проституция (Prostitution)*
- Интимная жизнь (Sex)*
- Возраст и смерть (Age and Death)*
- Экономика (Economics)*
- Поведение людей (Behavior)*
- Преступления (Crime)*
- Алкоголь и наркотики (Alcohol & Narcotics)*
- Умственные способности (Intelligence)*
- Политика и власть (Politics & Power)*
- Разное (Miscellaneous)*



Рисунок 1 – Тематические блоки фразеологических эвфемизмов

Тематическая классификация позволяет определить наиболее табуированные сферы жизни человека. В сводной диаграмме мы отразили результаты и видим, что наиболее табуированной является тема интимной жизни человека (рисунок 1).

Рассмотрим один из тематических блоков фразеологических эвфемизмов «Части тела». Данный блок тесно связан с физиологией человеческого тела:

Грудь – 5 (5 %), Женские гениталии и мужские гениталии – 38 (34 %), Части тела (кроме гениталий и груди) – 8 (7 %), но, кроме тела, мы включили в данную группу и другие, связанные, подтемы: Нагота – 12 (11 %), Ожирение – 16 (14 %), Одежда – 19 (17 %), Косметика 13 (12 %), доли представлены на рисунке 2.

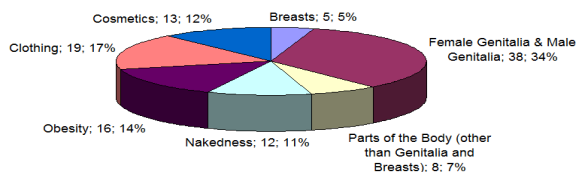


Рисунок 2 – Лексико-тематические группы блока «Части тела»

Примеры, иллюстрирующие эвфемизацию гениталий:

Женские гениталии: *Cupid's arbour; feminine gender; front door; holy of holies; oval office.*

Мужские гениталии: *Adam's arsenal; baldy fellow; below stairs/ down below; ding-a-ling; family jewels; fruit bowl; horn of plenty; Hung like a bull, horse, or stallion; love muscle; lower abdomen; lunch box; male parts; most precious part; old man; third leg; tube of meat; wedding tackle.*

Гениталии, не зависимо от пола, иносказательно могут быть именованы: *down below; lower stomach; between the legs; private parts / privy parts; intimate part; nether parts; secret parts; what you may call it (whatsit / whatzis)* [3].

Тема гениталий часто эвфемизируется из-за социокультурных и психологических причин. Некоторые люди считают ее неприличной или неприемлемой для обсуждения в общественных местах или в формальных обстановках. Эвфемизмы используются для смягчения или обхода прямого упоминания гениталий, чтобы избежать неприятных или неловких ситуаций. Кроме того, использование эвфемизмов может быть связано с тем, что многие языки и культуры исторически развивали специальные термины или метафоры для обозначения гениталий, часто связанные с мифологией, религией или другими аспектами культуры. Данные выражения могут нести эмоциональные или социальные коннотации, что влияет на их использование в различных контекстах.

Выражения о богатой груди: *amply endowed; well endowed.*

Другие части тела: *little Mary – the stomach; fleshy part of the thigh – the buttocks; rear end – the buttocks; the anus: back door; back passage; bronze eye; elephant and castle; second eye.*

С частями тела связана тема наготы, например: *as Allah made him; au naturel; birthday suit (your) / birthday attire / birthday gear; garb of Eden (the); in the altogether; in the raw; in the skin; in your nip; nature's garb / in his naturals; skinny-dip; state of nature (a); wear a smile* [3].

В английском языке имеется немало выражений, рекомендующих обратить внимание на расстегнутую брючную молнию (пуговицы): *at half-mast; canteen medal; catch a cold; fly a flag / flying low / to be flying a flag; Johnnie's out of jail; medal showing; One o'clock at the waterworks; Shop-door is open; snowing down south / It's snowing down south; star in the east (a); Turkish medal*.

Тема большой массы тела (несмотря на современный тренд бодипозитивизма) эвфемизируется из желания избежать негативных ассоциаций или оскорбления. Люди могут использовать более мягкие или менее прямые термины, чтобы избежать уязвимости и обиды. Иногда это может быть сделано для смягчения конфликтов или для сохранения хороших отношений в общении.

Примеры: *battle of the bulge* – a desire to slim; *shorten the front line* – to lose weight.

Толстого (тучного) человека можно иносказательно назвать: *big-boned; classic proportions (of); quantitatively challenged; well built* – fat; *calorie counter* – a fat person; *go to the fat farm* – to be obese; *many pounds heavier* – much fatter; *puppy fat* – obesity in a child; *spare tyre / rubber tire* – obesity at the waistline; *brewer's goitre* – frontal obesity in a male; *middle-aged spread* – obesity; *weight watcher* – an obese person [3].

Резюмируя представленное выше описание изучаемых фразеологических эвфемизмов, отметим наиболее табуированную, и, в связи с этим, наиболее эвфемизированную лексико-тематическую группу, описывающую «Интимную жизнь человека» 564 единицы (23 %). Группы «Физиология человеческого организма» (213 единиц – 9 %) и «Части тела человека» (111 ФЕ – 5 %) косвенно дополняют эту группу.

«Преступления» (261 единица, 11 %) – следующая по представленности группа, менее всего репрезентированы единицы со значениями, связанными с «Поведением людей» (4 %), «Умственными способностями» (3 %), «Дети» (3 %) и «Разное» (2 %).

Структурная классификация фразеологизмов обычно основывается на структуре выражения и способе образования фразеологических единиц [6]. Например, следующие критерии могут быть использованы для такой классификации:

- по синтаксической структуре: в зависимости от того, как они встраиваются в предложение. Например, фразеологизмы могут быть глагольными, существительными, прилагательными и т.д.;

- по количеству компонентов: однословными, двусловными, состоять из трех и более слов;

- по степени фразеологизации: полностью устойчивыми (т.е. сохраняющими свой смысл и форму при изменении слов и порядка слов), частично устойчивыми или полностью разрушаемыми;

- по семантической структуре: на основе семантических свойств, таких как метафорическая образность, метонимия, многозначность и т.д.;

- по способу образования: фразеологические единицы, произошедшие от архаичных конструкций, калькированные выражения (переводы), а также фразеологические единицы, образованные на основе простых слов или фраз;

- по частям речи: может быть основана на том, какие части речи входят в состав фразеологического выражения, например, фразеологические глаголы: выражения, в которых глагол играет ключевую роль или фразеологические существительные: в этих выражениях существительное является основным элементом и др.

- по модели фразеологизмов (частеречной модели) [7; 8].

Самый простой структурный анализ заключается в подсчете компонентов, входящих в коллокацию, в нашей выборке это фразеологический эвфемизм. На рисунке 3 продемонстрированы данные статистической обработки количества составных единиц/ компонентов, входящих в выборку ФЭ (2387).

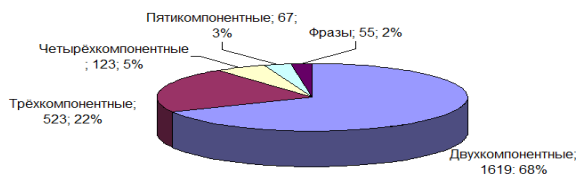


Рисунок 3 – Вариации компонентов ФЭ

Более 68 % (1619 единиц) состоят из двух компонентов, среди которых можно выделить следующие модели: самой частотной среди двухкомпонентных ФЭ является модель «Прилагательное + Существительное / Adjective + Noun» – 540 единиц: *confident pricing*; *abdominal protector*; *aesthetic procedure (an)*; *black fish*; *blind pig*; *cold turkey*; *essential purposes*; *French letter*; *happy release*; *incentive travel*; *last waltz*; *nameless crime*; *negative cash*; *visiting card*; *white marriage* и т. п. По данной модели построено 23 % (почти ¼) анализируемых фразеологических эвфемизмов (рисунок 4).

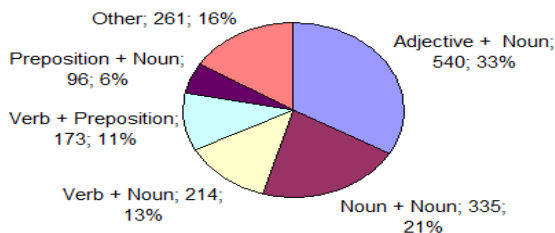


Рисунок 4 – Модели двухкомпонентных ФЭ

Из трёхкомпонентных ФЭ (составляющих 22 % всей выборки – 523 фразеологических единицы) на рисунке 5 представлены модели ФЭ, среди которых наиболее частотна модель «Глагол + Местоимение + Существительное / Verb + Pronoun + Noun», например: *adjust your dress; break your elbow; cast your pellet; change your bulbs; clip his wick; defend your virtue; feather your nest; follow your passions; hawk your mutton; lift your hair; lubricate your tonsils; peddle your arse; relieve your bowels; stretch your legs up* др.

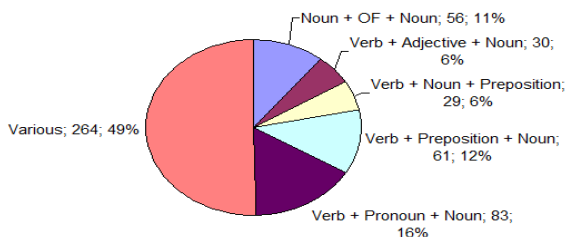


Рисунок 5 – Модели трёхкомпонентных ФЭ

Из четырёхкомпонентных ФЭ (составляющих 5 % всей выборки – 123 фразеологических единицы) на рисунке 6 представлены модели ФЭ, среди которых наиболее частотна модель «Verb + Preposition + Pronoun + Noun / Глагол + Предлог + Местоимение + Существительное», например, *go for your tea; hang up your hat; put in your ticket; subdue to your will; truant with your bed; turn up your toes; fall on your back; fall on your sword* и др. Рисунок 6 иллюстрирует частотность и других моделей.

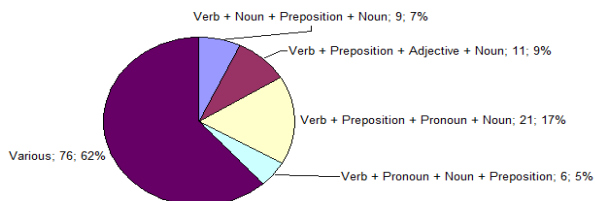


Рисунок 6 – Модели четырёхкомпонентных ФЭ

Всего 3 % (67 единиц) состоят из пяти компонентов, примерами которых послужат *long walk off a short pier*; *Catch fish with a silver hook*; *hunt the fox down the red lane*; *take refuge in a better world*.

10 выражений имеют иноязычное происхождение: 3 французских выражения: *chère amie* – a sexual mistress; *demi-mondaine* – a prostitute; *au naturel* – naked; Greek: *sigma phi* – syphilis; 2 выражения из языков Индии: *in purdah* – menstruating; *nautch girl* – a prostitute (literally, a professional Indian dancing girl). 4 выражения из латинского: *membrum virile* – the penis; *prima donna* – obsolete a prostitute; *antrum amoris* – the anus; *in flagrante delicto* – in the act of extramarital copulation.

Эвфемизация, согласно А. М. Кацева, может проходить на уровне слова, словосочетания и целого предложения [9, с. 79], лексические единицы не входят в объект нашего исследования, так как мы изучаем фразеологизмы, то компонентов было как минимум два, как максимум – целое предложение (мы назвали их «фраза \ phrase»).

55 фразеологических эвфемизмов выражены фразами или предложениями (всего 2 % изучаемого корпуса), например:

Bring your heart to its final pause; *Shuffle off this mortal coil*; *Troubles in this world are over (his) = to die*.

Elevator does not go to the top floor (the) – American there is mental deficiency.

I hear what you say. = I do not agree with you.

Для представления частеречной модели фразеологизма нужно учесть входящие в состав фразеологизма части речи. Мы определили части речи всех ФЭ изучаемого корпуса (2387), сгруппировали в блоки по части речи первого компонента. На рисунке 7 представлены частеречные укрупнённые блоки.

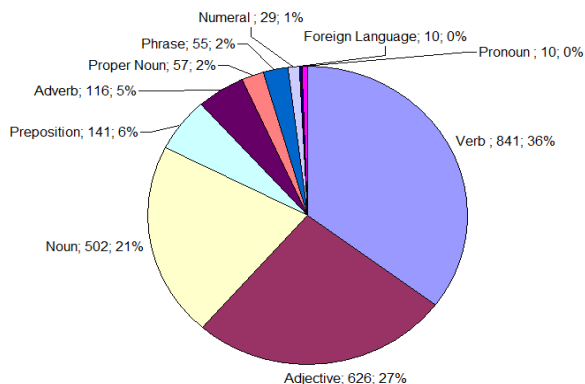


Рисунок 7 – Частеречные блоки фразеологических эвфемизмов

Наибольшее количество в изучаемой выборке фразеологических эвфемизмов состоят из глаголов (841 ФЭ, или 36 % изучаемого корпуса), при описании вариантов N-компонентов ФЭ мы иллюстрировали данные процессуальные (состоящие из первого компонента – глагола) ФЭ примерами.

Адъективные ФЭ (первый компонент – имя прилагательное) составили 27 % – 626 единиц; *субстантивные* ФЭ (состоящие из первого компонента – имени существительного) представлены 502 единицами – 21 % выборки.

Другие части речи главного компонента репрезентированы незначительным количеством (см. Рисунок 7).

Таким образом, изучив структурные особенности фразеологических эвфемизмов, мы определили, что наиболее частотны двухкомпонентные ФЭ (68 %), самые продуктивные модели: «Прилагательное + Существительное / Adjective + Noun» (540 единиц, или 23 %) и «Существительное + Существительное / Noun + Noun» – 335 (14 % всей выборки).

Выводы

Таким образом, на основании проведенного анализа целесообразно сделать следующие выводы.

Представленное выше описание изучаемых фразеологических эвфемизмов позволило выделить наиболее табуированную, и, в связи с этим, наиболее эвфемизированную лексико-тематическую группу, описывающую «Интимную жизнь человека» 564 единицы (23 %), что объясняется стремлением иносказательно коснуться данной темы, вовлекающей биологические процессы и функции человеческого организма, которые могут восприниматься как интимные и личные, а не умалчивать, и не игнорировать данный аспект жизни. Использование эвфемизмов и фразеологических

эвфемизмов может быть способом обойти табу и говорить о сложных или неприемлемых вопросах в более «мягкой» или нейтральной форме [10]. Это может помочь снизить уровень напряжения и сделать разговор менее откровенным или неприятным для участников. Отношение к интимной жизни и использование эвфемизмов может сильно отличаться в зависимости от культуры, религии и индивидуальных убеждений людей.

Группы «Физиология человеческого организма» (213 единиц – 9 %) и «Части тела человека» (111 ФЭ – 5 %) косвенно дополняют эту группу, поскольку эвфемизация данных тем часто связана с желанием быть вежливым, уважительным и деликатным в общении с другими людьми, учитывая их культурные и личные предпочтения.

«Преступления» (261 единица, 11 %) – следующая по представленности группа, скорее всего этот факт связан с тем, что фразеологические эвфемизмы на тему преступлений используются для смягчения шокирующих выражений, что бывает полезно для сохранения уважения к жертвам или для исключения нежелательных эмоций у аудитории.

Менее всего репрезентированы единицы со значениями, связанными с «Поведением людей» (4 %), «Умственными способностями» (3 %), «Дети» (3 %) и «Разное» (2 %). На наш взгляд, это можно объяснить тем, что, как правило, нет необходимости или желания придумывать эвфемизмы на данные темы, поскольку они не считаются особенно неприличными; в обычном поведении, которое соответствует общепринятым нормам и ожиданиям, такие механизмы обхода могут быть менее необходимыми.

Критерием второй классификации является структура фразеологических эвфемизмов: мы определили, что наиболее частотны двухкомпонентные ФЭ (68 %), самые продуктивные модели: «Прилагательное + Существительное / Adjective + Noun» и «Существительное + Существительное / Noun + Noun».

Мы видим возможные перспективы изучения фразеологических эвфемизмов в привлечении в качестве эмпирической базы русскоязычного материала для сопоставительного анализа, в изучении переводческих приёмов при переводе данных ФЭ, в анализе способов образования данных ФЭ, изучение применения ФЭ в различных дискурсах.

Список использованных источников

1 Ковалева, Т. А. Фразеологические эвфемизмы в современном английском языке [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Коломна. – 2008. – 28 с.

2 **Зверева, М. И.** Эвфемизмы в современной публицистике как индикаторы состояния языковой среды [Текст]: дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург. – 2023. – 164 с.

3 **Holder, R. W.** How Not To Say What You Mean. A Dictionary of Euphemisms. [Text] – 3rd ed. – New York: Oxford University Press Inc. – 2002. – 501 p.

4 **Rawson, H. A.** Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk / H. A. Rawson. [Text] – New York : Crown Publishers, Inc. – 2002. – 463 p.

5 **Никитина, И. Н.** Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике: история вопроса и перспектива исследования [Текст] // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. – Тольяти. – 2009. – № 1. – С. 49–64.

6 **Арсентьева, Ю. С.** Аспекты изучения эвфемизмов в английском и русском языках [Текст] // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. – 2011. – № 127. – С. 136–142.

7 **Москвин, В. П.** Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования [Текст] // Вопросы языкознания. – М. : Наука. – 2001. – № 3. – С. 58–70.

8 **Ковшова, М. Л.** Эвфемизмы и фразеологизмы: устойчивые структуры в аспекте эвфемизации [Текст] // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. : Русская филология. – 2019. – № 4. – С. 35–48.

9 **Кацев, А. М.** Эвфемизмы и просторечие. Семантический аспект. Актуальные проблемы семасиологии [Текст] – Л. – 1991. – 398 с.

10 **Милоенко, Е. О.** Специфика функционирования эвфемизмов в индивидуальном лексиконе [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Курск. – 2009. – 24 с.

References

1 **Kovalyeva, T. A.** Fraseologicheskie evfemismy v sovremennom angliiskom yasyke [Phraseological euphemisms in modern English] [Text] : avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. – Kolomna, 2008. – 28 p.

2 **Svereva, M. I.** Evfemismy v sovremennoi publizistike kak indicatory sostoyaniya yasykovoi sredy [Euphemisms in modern journalism as indicators of the state of the linguistic environment] [Text] : diss. ... kand. filol. nauk. – Sankt – Peterburg, 2023. – 164 p.

3 **Holder, R. W.** How Not To Say What You Mean. A Dictionary of Euphemisms. [Text] – 3 rd ed. – New York : Oxford University Press Inc., 2002. – 501 p.

4 **Rawson, H. A.** Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk / H. A. Rawson. [Text] – New York : Crown Publishers, Inc., 2002. – 463 p.

5 **Nikitina, I. N.** Evfemiya v sarubezhnoi I otechestvennoi lingvistike: istoriya voposa I perspektiva issledovaniya [Euphemism in foreign and domestic linguistics : history of the issue and research prospects] [Text] // Vestnik Volzhskogo universiteta im. V. N. Tatitseva. – Tol'yati, 2009. – № 1. – P. 49–64.

6 **Arsent'eva, Yu. S.** Aspekty isucheniya evfemismov v angliiskom I russkom yasykach [Aspects of studying euphemisms in English and Russian languages] [Text] // Isv. Ros. gos. ped. un-ta im. A. I. Gerzena. – 2011. – № 127. – P. 136–142.

7 **Moskvin, V. P.** Evfemizmy: sistemnye svyazi, funkzii I sposoby obrasovaniya [Euphemisms: systemic connections, functions and methods of education] [Text] // Voprosy yasykosnaniya. – M. : Nauka, 2001. – № 3. – P. 58–70.

8 **Kovshova, M. L.** Evfemizmy I fraseologizmy: ustoyichivye struktury v aspekte evfemizatsii [Euphemisms and phraseological units: stable structures in the aspect of euphemization] [Text] // Vestn. Mosk. gos. obl. un-ta. – Ser. : Russkaya filologiya, 2019. – № 4. – P. 35–48.

9 **Kazev, A. M.** Evfemizmy I prostorechie. Semanticheskii aspekt. Aktual'nye problem semasiologii [Euphemisms and vernacular. Semantic aspect. Current problems of semasiology] [Text] – L., 1991. – 398 p.

10 **Miloenko, E. O.** Spezifika funkzionirovaniya evfemismov v individual'nom leksikone [Specifics of the functioning of euphemisms in the individual lexicon] [Text] : avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. – Kursk, 2009. – 24 p.

Поступило в редакцию 02.06.23.

Поступило с исправлениями 22.07.24.

Принято в печать 26.08.24.

З. В. Ключина¹, *Е. Ю. Погожева²

^{1,2}Торайгыров университеті,

Қазақстан Республикасы, Павлодар қ.

02.06.23 ж. баспаға түсті.

22.07.24 ж. түзетулерімен түсті.

26.08.24 ж. басып шығаруға қабылданды.

ҚАЗІРГІ АҒЫЛШЫН ТІЛІНДЕГІ ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ ЭВФЕМИЗМДЕРДІҢ СЕМАНТИКАЛЫҚ ЖӘНЕ ҚҰРЫЛЫМДЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Бұл мақала эвфемизм мәселесін зерттеуге арналған – саяси дұрыстықты білдіру үшін қолданылатын лингвистикалық құралдардың бірі – этикалық, мәдени, психологиялық немесе басқа да себептермен тура айтылмайтын ұғымдар мен нысандарды

ауыстыру, олардың мәнін бүркемежу немесе жұмсарту қажеттілігін зерттеу. Мақалада қазіргі ағылшын тіліндегі фразеологиялық эвфемизмдердің семантикалық және құрылымдық ерекшеліктерін талдап, зерттеу үшін маңызды екі лингвистикалық көріністі: фразеологизмдер мен эвфемизмдерді байланыстыруға тырыстық.

Фразеологиялық эвфемизмдер әртүрлі, біртекті емес, оларды әртүрлі топтар мен типтерге жіктеуге болады; фразеологиялық эвфемизмдердің семантикалық құрамын талдау, оны лексика-семантикалық өрістерге бөлу арқылы сөйлеу салаларын анықтауға мүмкіндік береді, онда табулау ең жиі және танымал. Ұсынылған лексика-семантикалық классификация эвфемизмге ұшырайтын салаларды көрсетеді: жастан бастап экономикалық және саяси әрекеттерге дейін.

Бұл классификацияның артықшылығы - ағылшын тілдес мәдениетте эвфемизмдердің кең таралғандығы туралы түсінік беруі, ал белгілі бір топтың эвфемизмдерінің сандық құрамы оның өнімділігін көрсетеді (осы кезеңде). Кемшіліктеріне анықталатын тақырыптық топтамалардың субъективтілігі, кейбір салалардың қиылысуы, белгілі бір эвфемизмді нақты санатқа жатқызудың мүмкін еместігі жатады (сондықтан біз «Әртүрлі» тобын бөлдік).

Кілтті сөздер: эвфемизм, фразеологиялық эвфемизм, эвфемизация, лексика-тематикалық топтар, табу, дисфемизация, трансформациялар.

Z. V. Klyushina¹, *E. Yu. Pogozheva²

^{1,2}Toraighyrov University,

Republic of Kazakhstan, Pavlodar.

Received 02.06.23.

Received in revised form 22.07.24.

Accepted for publication 26.08.24.

SEMANTIC AND STRUCTURAL PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL EUPHEMISMS IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

This article is devoted to the study of the actual problem of euphemism – one of the linguistic means of expressing political correctness – the replacement of concepts and objects that for ethical, cultural, psychological or other reasons are not named directly and need to veil or soften their essence.

The article attempts to analyze the semantic and structural features of phraseological euphemisms in modern English and connect two linguistic expressions relevant for the study: phraseological euphemisms and euphemisms.

Phraseological euphemisms are diverse, heterogeneous, they can be classified into different groups and types; the analysis of the semantic components of phraseological euphemisms, the division into lexico-semantic fields, allows us to determine the areas of speech where tabooing is most frequent and popular. The proposed lexico-semantic classification of euphemisms demonstrates the spheres of euphemization: from age to economic and political actions.

The advantage of this classification is that it gives an idea of the breadth of euphemisms in English-speaking culture, and the quantitative composition of euphemisms of this or that group indicates its productivity (for a given period of time). The disadvantages include the subjectivity of the defined thematic groups, the overlap of some spheres, and the impossibility of accurately attributing this or that euphemism to a particular category (in this regard, we singled out the «Miscellaneous» group).

Keywords: euphemism, phraseological euphemism, euphemization, lexico-thematic groups, taboo, dysphemization, transformations.

Теруге 26.08.2024 ж. жіберілді. Басуға 26.09.2024 ж. қол қойылды.

Электронды баспа

4,12 МБ RAM

Шартты баспа табағы 30,39. Таралымы 300 дана. Бағасы келісім бойынша.

Компьютерде беттеген: А. К. Темиргалинова

Корректор: А. Р. Омарова, М. М. Нугманова

Тапсырыс № 4273

Сдано в набор 26.08.2024 г. Подписано в печать 26.09.2024 г.

Электронное издание

4,12 МБ RAM

Усл. печ. л. 30,39. Тираж 300 экз. Цена договорная.

Компьютерная верстка: А. К. Темиргалинова

Корректор: А. Р. Омарова, М. М. Нугманова

Заказ № 4273

«Toraighyrov University» баспасынан басылып шығарылған

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

«Toraighyrov University» баспасы

Торайғыров университеті

140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

67-36-69

e-mail: kereku@tou.edu.kz

www.vestnik.tou.edu.kz